

Kinhou

Kinhou, Janta

Kinhou, the Lion

Transcribed and translated to French by: Josué TAMADAHO and FARINAN Adéyèmi Fabien.
Translated to English by: Brian Nowak

Madɔ janta nɛ wɛ loo.	I say that I've come out like a lion.
Pɔbli janta nɛ wɛ.	I've come out like a strong lion.
Adi malin Kinhou nɛ wɛ jin wɛ.	Myself named Kinhou, soap doesn't wash a fight I have left.
Min min e dagun lɔlɛ mibo huɛ eee.	May those in the crowd listen to me.
Adi malin le Kinhoun nzin wɛ jin win min.	Myself named Kinhou, soap doesn't wash a fight I have left.
Ceu husu sopo ndogbee.	We have come, it's that we have come.
Hɛbioso, agbetu, ndogbeee.	The spirit of thunder, the powerful, I greet you.
Ahɔlu co mi wa segbee o mintun sin.	King, before hearing me you knew already.
Adi malin lɛ Kinhou ndogbe.	The spirit of thunder, the powerful, I greet you.
Minde ni ma gbɔ gbece se loo.	May no one miss hearing me.
Hɛbioso agbetu ndogbe yin wɛ oo.	The spirit of thunder, the powerful, I greet you.
Adi malin lɛ Kinhou ndogbe.	The spirit of thunder, the powerful, I greet you.
Hɛbioso agbetu ndogbe yin wɛ oo.	The spirit of thunder, the powerful, I greet you, it's me.

Nde nima gbɔ gbe ce wanan.	May nothing miss hearing my voice that sings.
Nuɔn ndo zun soso hɛ nuwato	I say I've appeared like a bird of the bush.
Mindiee? yindiee hoe die nuwagbe.	Who is that? It's me I went myself to the party.
Yɔwalo min	I just got here like that.
Awa hunsi lɛ vi toke nhue vonu wagbe	Spirit mediums are going to buy a chicken and give it to the the partridge in the forest. <i>*Hunsi – A spirit medium is responsible for forbidden practices that they must respect for their spirit. The partridge is not an acceptable animal for sacrifice or to offer to the spirits. So all that does this is provoking the spirits and may suffer consequences.</i>
Oli so hɛ vinu waloo.	My bird of the trees, I have come.
Yin die hue li gbe.	Here I am the one that carries the voice of the house.
Oh Kinhou nwa loo min.	Oh me Kinhou I am really there.
Awa hevi do kehun hoevo nugbe loo.	My bird of the bush, I have come.
Madɔ adan kanlin vi nwa.	I am there like a ferocious animal.
Olan bi tete lɛ min ba fide jijɔn.	May the little animals go and rest themselves.
Adan kanlin vi nwa olanvi tete lɛɔ.	Daughter of the ferocious animal I am there the small animals have nothing to do but rest themselves.
O kinnin opɔ kinin hue zɛ hue.	The powerful lion who brings awareness.
Adamin la le mibafide jijɔn.	You my inferious people, go and rest somewhere.
O hansinon Kinhou nso ohan fi.	Me the artist Kinhou I have brought a song here.
Bowa kun hɔn min ɔn.	I have knocked on the royal door.
Odjidja vi hɛ hue gni.	I am a bird coming from Djidja.

Emin de savɔ edje tinshe min.	Only one who makes sacrifices can come to this stage that I'm at.
Mehoho to lɔ lɛ heee.	The elder people of the community,
Ahɔsu toɔ tɔn lɛ min,	You the kings of the community, I'm there.
O Kinhou ɛ hin han si doyi.	It's me Kinhou who has brought a song from the spring.
Tcho boma man hɛ meho lɛɔ dɛ mɔn nɔn ɛɛ.	And to not present it to the elders, the prayer has not been granted.
Tasinon to lɛ bi, awli too ton lɛ mi.	All the aunts and all the young girls.
Doyen lɛ nin ɛɔ mio nkanaho.	I have some work of knowledge-raising towards my elders.
Wɛɔ ce npo to kolijije.	That is why I'm always on my knees.
Chorus O Kinhou ɛ hin han si doyi.	It's me Kinhou who has brought a song from the spring.
Tcho boma man hɛ meho lɛɔ dɛ mɔn nɔn ɛɛ.	And to not present it to the elders, the prayer has not been granted.
Tasinon to lɛ bi, awli too ton lɛ mi.	All the aunts and all the young girls.
Doyen lɛ nin ɛɔ mio nkanaho.	I have some work of knowledge-raising towards my elders.
Wɛɔ ce npo to kolijije.	That is why I'm always on my knees.
Dɔnpin lɛ hode do mɔn.	Youth, pray for me to succeed.
Nka na ho man.	I have work to do telling you about my messages of support.
Wɛɔ ce npo to kolijije.	That is why I'm always on my knees.
Bɔ ndɔ gan gan sanu ma sa tokeee.	And then I say the hawk that can take the chicks and also the winged one's at night that eat fruit.

Madɔ gan gan sanu ma sa toke.	Kinhou says to make room for whom it is necessary.
Kinhou gblɔgbe sɛbɔ tovia zede ka jɛ.	Put back the ceremonial animal tails to the expert singer Kinhou.
Eni sɔsia ni Kinhou hansinɔn.	May the drummer come so that the sounds of the drum is the rhythm of the lions roar.
Ayɔtɔ niva ahungbe ma jɛ nu kinin vo hungbe aeeee	The hawk that can take the chicks and also the winged one's at night that eat fruit.
Gan gan sanu ma sa toke.	I say the hawk that can take the chicks and also the winged one's at night that eat fruit.
Chorus Madɔ gan gan sanu ma sa toke.	Kinhou says to make room for whom it is necessary.
Kinhou gblɔgbe sɛbɔ tovia zede ka jɛ.	Put back the ceremonial animal tails to the expert singer Kinhou.
Eni sɔsia ni Kinhou hansinɔn.	May the drummer come so that the sounds of the drum is the rhythm of the lions roar.
Ayɔtɔ niva ahungbe ma jɛ nu kinin vo hungbe aeeee	And then I say the hawk that can take the chicks and also the winged one's at night that eat fruit.
Gan gan sanu ma sa toke.	May the drummer come so that the sounds of the drum is the rhythm of the lions roar.
Ayɔtɔ niva ahungbe ma jɛ nu kinin vo hungbe aeeee.	We say that the one that is sure cannot come off as a child.
Edɔ atin ji mape de pɛɛ.	Oh Kinhou says the one that is sure cannot come off as a child.
O Kinhou do atin ji ma pe dɛpɛ.	We say that the one that is sure cannot come off as a child.
Min e to atin ji mape dɛpɛ.	This one who sings also does not come off as a child, I have come to demonstrate something.

Ohan hi sɔn lɔsu nwa janu jɛgbe.	We say that the one that is sure cannot come off as a child.
Min e to atin ji mape dɛpɛ.	This one who sings also does not come off as a child, I have come to demonstrate something.
Ohan hi sɔn lɔsu nwa janu jɛgbe.	It's because of the song that I am asking for permission.
Ohan utu ndago looo.	We say that the one that is sure cannot come off as a child.
Min e to atin ji mape dɛpɛ.	It's because of the song that I am asking for permission.
Chorus Ohan utu ndago looo.	We say that the one that is sure cannot come off as a child.
Min e to atin ji mape dɛpɛ.	It's because of the song that I am asking for permission.
Eh ohan utu ndagolooo.	It's because of the song that Kinhou asks for permission.
Ahua utu Kinhou ndagolo.	It's because of the noise that Kinhou asks for permission.
Min kin, Kinhou ndagolo.	People fight, I ask for permission.
Chorus Eh ohan utu ndagolooo.	It's because of the song that Kinhou asks for permission.
Ahua utu Kinhou ndagolo.	It's because of the noise that Kinhou asks for permission.
Min kin, Kinhou ndagolo.	Who will save me from a fight?
Min kin la hɔ mi demin looo?	The pig who has stopped reproducing was not in a fight.
Agluza povi mayan awan boci a eee.	Something you don't think about, take that seriously.

Hɔ emalin, efɛ? Mahu na hɔ mide lɛ looo.	What make it? What makes it, vodun that is there for our making.
Agluza povi mayan awan boci.	The pig who has stopped reproducing was not in a fight.
Fite minkintɔ la hɔ nu lɛ loo?	Where are the people who fight who are they looking for?
Bojɛ min kintɔ ni wa ee.	Go and see what makes those that fight.
Mahu na hɔ mide lɛ looo.	What make it? What makes it, vodun that is there for our making.
Agluza povi mayan awan boci.	The pig who has stopped reproducing was not in a fight.
Min kin la hɔ mi demin looo?	Who will save me from a fight?
Agluza povi mayan awan boci.	The pig who has stopped reproducing was not in a fight.
Eh mayi sɛɛ, mayi hɔ haya min.	If it was not destiny, I would not be renting a house.
Mayi pɔn tin de bo hayaa.	I would go look for a place to rent it.
Mayi pɔn tin de bo jrado.	I would go look for a place to improve.
Asi tin pɔn bo hayaa?	Can I go try renting?
Chorus Eh mayi sɛɛ, mayi hɔ haya min.	If it was not destiny, I would not be renting a house.
Mayi pɔn tin de bo hayaa.	I would go look for a place to rent it.
Mayi pɔn tin de bo jrado.	I would go look for a place to improve.
Asi tin pɔn bo hayaa?	Can I go try renting?
Fofovioo lɛ kɔ wa Gin Tomin.	The brother coming back from the city where they are speaking Gen-gbe. <i>* Gin Tomin – generally used for Togo, Gengbe is the language of the South-East by the border with Benin.</i>

Bo va pɔn benin tovi,	In order to see the people of Bénin,
Elegin tomin, elegin tomin.	He is in the city where they speak Gen-gbe, he is in this country.
Comlan ele ayi gbanji.	Comlan is sure about this land.
Mayi oo, mayi.	I will go, I'll go for myself.
Chorus Fofovioo lɛ kɔ wa gin tomin.	The brother coming back from the city where they are speaking Gen-gbe.
Bo va pɔn benin tovi.	In order to see the people of Bénin,
Elegin tomin, ele gin tomin.	He is in the city where they speak Gen-gbe, he is in this country.
Comlan ele ayi gbanji.	Comlan is sure about this land.
Mayi oo, mayi.	I will go, I'll go for myself.
Vodun ce je agbojieee	My spirit is showing off.
Ejlo akɔ de ni va pɔn.	If it pleases everyone, she can come to see.
Atin hun ce jagboji ee.	My wooden drum is showing off.
Ejlo akɔ de ni va pɔn.	If it pleases everyone, she can come to see.
Aminyin kaka miso va ee.	Those that are far off, come to see.
Eni duwe, eni duwe.	We dance, we dance.